Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 18.09.2026 19:48:10
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ
Директор Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
_____ Л.В. Парамонова
«23» декабря 2025 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной дисциплине:

«Перевод деловой документации в научно-технической сфере»
по направлению подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика
(уровень бакалавриата)

профилю/специализации:

«Теория и практика перевода»

форма обучения: **очная, заочная**

Москва

Фонд оценочных средств для дисциплины «Перевод деловой документации в научно-технической сфере». Направление подготовки/специальность 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль/специализация): «Теория и практика перевода» (Карелина В.А.). – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова.

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: Карелина В.А.
Заведующий кафедрой: _____/Д.В. Парамонова

1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Перевод деловой документации в научно-технической сфере» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Перевод деловой документации в научно-технической сфере». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

№ п/п	Оценочное средство	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Тестирование	Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал.	Вопросы для проведения тестирования
2	Практические задания	Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач	Задания к практическому занятию
3	Контрольная работа	Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций	Задания контрольной работы
4	Самостоятельная работа	Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий	Задания самостоятельной работы
6	Зачет/Зачет с оценкой/	Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения знаниями, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки	Вопросы для подготовки к зачету/зачету с оценкой/

3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Сопроводительная информация.

Разработчик	Карелина В.А.
Кафедра	Европейских языков и межкультурной коммуникации
Наименование дисциплины	Перевод деловой документации в научно-технической сфере
Факультет / институт	Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
Направление подготовки / специальность	Перевод деловой документации в научно-технической сфере
Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон)	15-30
Общее время тестирования (мин)	90
Общее количество вопросов/заданий в ФОС	30
Размещенность на сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет)	да

3.2. Характеристика оцениваемых компетенций.

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	**ИУК-4.1. Знает** основные способы анализа и обобщения информации, правил устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) **ИУК-4.2. Умеет** использовать приемы анализа информации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) **ИУК-4.1. Владеет** навыками устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

4. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

4.1. ТИПОВЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ.

Тесты содержат набор вопросов, в полном объеме охватывающие изученный теоретический материал по указанной теме (индикаторы ЗНАТЬ). Выполнение тестов позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций. Индивидуальный тестовый сеанс для каждого обучающегося формируется по специальному алгоритму, обеспечивающему заданную тематическую структуру и пропорциональное наличие вопросов разного типа и сложности.

При формировании тестов необходимо использовать задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Тема	*Код и формулировка компетенции*	*Индикаторы достижения компетенции*	*Тест по теме*
Тема 1 Особенности научных и технических текстов и их перевода	Способен разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучающих переводу	И П К - 2 . 1 Знает: Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода	**Задание 1 (Тип 1. Закрытое на установление соответствия)** **Установите соответствие между характеристикой научно-технического текста (1–4) и требованием к его переводу (А–Д). К каждой позиции из первого столбца подберите соответствующую позицию из второго.** Характеристика текста — Требование к переводу 1. Высокая терминологическая насыщенность 2. Преобладание пассивных конструкций 3. Сложные синтаксические структуры (длинные предложения) 4. Наличие графической информации (формулы, схемы) А. Обеспечение синтаксической адаптации (членение длинных предложений) Б. Использование клишированных структур и единообразие терминологии В. Трансформация залога (замена пассива на актив) в соответствии с нормами РЯ Г. Сохранение номинативного стиля и использование отглагольных существительных Д. Верификация корректности передачи данных без и

			искажения **Ответ:** 1 – Б, 2 – В, 3 – А, 4 – Д. **Задание 2 (Тип 4. Комбинированное с выбором нескольких ответов с объяснением)** **При проведении образовательного мероприятия для младших переводчиков «Стратегии перевода научно-технической литературы» вы предлагаете внедрить метод «предпереводческого анализа». Выберите несколько элементов, которые входят в структуру этого метода при прогнозировании сложностей перевода (ПК-2, ИПК-2.1). Объясните свой выбор.** Определение функционального стиля и доминирующей коммуникативной задачи текста. Анализ прагматического потенциала текста (кто заказчик, какова цель использования перевода). Сплошной морфемный анализ каждого слова в тексте. Выявление частотности использования безэквивалентной лексики и неологизмов. Оценка личных литературных предпочтений переводчика. **Ответ:** *Правильные варианты:* **1, 2, 4.** *Объяснение:* Предпереводческий анализ направлен на прогнозирование трудностей и оценку ресурсов. Определение стиля (1) и прагматики (2) позволяет выбрать генеральную стратегию. Выявление безэквивалентной лексики (4) позволяет заранее спланировать унификацию терминологии. Пункт 3 избыточен и нецелесообразен в рамках прогнозирования (анализ каждого слова замедлит работу). Пункт 5 не относится к объективным критериям качества перевода, а относится к субъективному подходу. **Задание 3 (Тип 5. Открытое с развернутым ответом)** **Разработайте план краткосрочного образовательного мероприятия (воркшопа) для технических переводчиков, направленного на улучшение качества перевода патентной документации. В ответе укажите цель мероприятия, формат проведения, три ключевые темы для обсуждения (с**

			обоснованием их выбора) и метод оценки эффективности проведенного мероприятия. (Компетенция: ИПК-2.3) **Примерный ответ:** **Цель:** Унификация терминологии и повышение точности передачи описаний формул изобретений. **Формат:** Смешанный (гибридный): лекция-анализ ошибок (20 мин) + групповая работа над кейсом (40 мин) + разбор результатов.
Тема 2 Структурные и функциональные особенности терминов и способы их перевода	Способен разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучающих перевод	И П К - 2 . 1 Знает: Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода	**Задание 1 (Тип 2. Закрытое на установление последовательности)** **Расположите в правильной последовательности этапы внедрения новой технологии управления терминологией (терминологической базы данных) в процесс перевода технической документации, если вы выступаете в роли методиста, взаимодействующего с IT-отделом и отделом переводов.** Проведение обучения персонала работе с новым программным обеспечением (TM-менеджер). Аудит существующих глоссариев и унификация терминов за предыдущие проекты. Анализ трудозатрат и оценка качества перевода после интеграции (оценка результатов). Выбор формата базы данных (TBX, MultiTerm и т.д.) и настройка интеграции с CAT-инструментами. Наполнение базы данных выверенными терминами с контекстом и грамматической информацией. **Ответ:** 2 – 4 – 5 – 1 – 3. *(Пояснение: сначала аудит того, что есть, затем выбор инструмента под задачи, наполнение, обучение пользователей, затем оценка эффективности).* **Задание 2 (Тип 3. Комбинированное с выбором одного правильного ответа с объяснением)** **При проведении совместного мероприятия с лингвистическим вузом (стажировка студентов в**

	у		**бюро переводов) перед вами стоит задача показать разницу между термином и общеупотребительным словом. Студент перевел словосочетание «the table is running» как «стол бежит». В контексте технической документации по деревообработке правильным вариантом будет:** Стол функционирует. Станок (стол) работает. Стол вибрирует. Стол находится в движении. Выберите правильный вариант и объясните, почему в техническом переводе недопустим буквализм. **Ответ:** *Правильный вариант:* **2. Станок (стол) работает.** *Объяснение:* В техническом контексте «table» часто означает «станок» или «рабочий стол механизма», а «running» в отношении оборудования переводится как «работает» или «находится в режиме эксплуатации». Буквализм (варианты 1, 3, 4) приводит к смысловой ошибке (нарушение денотативного соответствия). Выбор компетенции (ИПК-2.2) позволяет объяснить студенту, что ключевым критерием качества перевода термина является ориентация на предметную область (домен), а не на словарное значение слова. **Задание 3 (Тип 5. Открытое с развернутым ответом)** **Предложите сценарий совместного мероприятия (круглого стола) для студентов старших курсов и штатных переводчиков предприятия (производственная компания). Тема мероприятия: «Способы перевода авторских неологизмов и сложных аббревиатур в технической документации». Опишите роли участников (со стороны вуза и со стороны предприятия) и ожидаемые результаты. (Компетенция: ИПК-2.2)** **Примерный ответ:** *Сценарий:* Круглый стол «Сложности перевода новой техники: от аббревиатуры к тексту». *Роли:*

Тема 3 Деловая корреспонденция	Способен разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучающих переводу	И П К - 2 . 1 Знает: Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода	**Установите соответствие между этикетной формулой делового письма на английском языке (1–4) и ее стилистически корректным русским эквивалентом в официально-деловом стиле (А–Д).** Английская формула — Русский эквивалент 1. We look forward to hearing from you. 2. Please acknowledge receipt. 3. Enclosed please find the signed contract. 4. In accordance with our agreement dated... А. Во избежание задержек просим Вас подтвердить получение настоящего письма. Б. Заранее благодарим Вас за сотрудничество и остаемся с надеж на скорый ответ. В. Направляем Вам подписанный договор в отсканированном вид Г. Согласно нашей договоренности от... Д. В дополнение к нашему телефонному разговору... **Ответ:** 1 – Б, 2 – А, 3 – В, 4 – Г. **Задание 2 (Тип 4. Комбинированное с выбором нескольких ответов с объяснением)**

			Вы проводите обучающий семинар для переводчиков на тему «Локализация деловой корреспонденции: от формальности к вежливости». Какие факторы необходимо учитывать при выборе регистра (степени формальности) перевода письма, чтобы улучшить качество коммуникации? Выберите несколько вариантов и объясните, почему они важны. Наличие или отсутствие контракта между сторонами. Социальный статус адресата относительно адресанта (равный, вышестоящий, подчиненный). Личное отношение переводчика к теме письма. Принятые в компании-заказчике стандарты деловой переписки (корпоративная культура). Длина предложений в исходном тексте (количество знаков). **Ответ:** *Правильные варианты:* **1, 2, 4.** *Объяснение:* Регистр делового письма определяется экстралингвистическими факторами: статусом сторон (2), юридическим контекстом (1) и корпоративным стилем (4). Пункт 3 (личное отношение) недопустим в профессиональном переводе, так как вносит субъективность. Пункт 5 (длина предложений) относится к синтаксису, а не к выбору регистра вежливости; это технический аспект перевода, а не прагматический. **Задание 3 (Тип 3. Комбинированное с выбором одного правильного ответа с объяснением)** **В рамках сотрудничества бюро переводов с университетом студентка практикантка получила задание перевести коммерческое предложение (offer). Она перевела фразу “We are pleased to offer you our services” как «Мы довольны предложить вам наши услуги». Какой корректирующий комментарий должен дать наставник (руководитель практики) с точки зрения улучшения качества перевода деловой корреспонденции?** Грамматически верно, но слово «довольны» имеет оттенок удовлетворения личной потребности, что не соответствует деловому этикету. Лучше: «Имеем честь предложить Вам...» или «Рады предложить Вам...».

			Перевод абсолютно верен, правка не требуется. Необходимо заменить на формулировку «Мы предлагаем вам услуги», чтобы избежать излишней эмоциональности. Нужно добавить частицу «бы»: «Мы были бы рады предложить...», чтобы подчеркнуть сослагательное наклонение.
Тема 4. Документы физических и юридических лиц	Способен разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучающих переводу	**И П К - 2 . 1 Знает: Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода**	**Задание 1 (Тип 2. Закрытое на установление последовательности)** **Расположите в правильной последовательности действия редактора при проверке качества нотариального перевода паспорта (документа физического лица), чтобы минимизировать риски отказа в легализации.** Проверка соответствия транслитерации ФИО требованиям страны подачи (система ICAO или национальные правила). Сверка цифровых данных (даты, номера документов) с оригиналом. Проверка наличия всех страниц документа (отметок, штампов) в переводе. Оформление удостоверительной надписи нотариуса и пришивка копии перевода к копии оригинала. Проверка единообразия перевода названий государственных органов (УВМ, МВД и т.д.). **Ответ:** 2 – 1 – 5 – 3 – 4. *(Пояснение: начинаем с цифр (критично для идентификации), затем транслитерация, затем унификация терминов органов, проверка полноты отображения отметок, затем финальное оформление).* **Задание 2 (Тип 4. Комбинированное с выбором нескольких ответов с объяснением)**

			Вы проводите мастер-класс для студентов юридического факультета и факультета перевода на тему «Перевод учредительных документов юридического лица». Какие элементы перевода требуют обязательной унификации и проверки по аутентичным источникам для прогнозирования качества? Выберите несколько. Наименование организационно-правовой формы (ООО vs LLC vs Ltd). Графическое оформление углового штампа (дизайн логотипа). Нумерация статей и пунктов внутренних регламентов. Перевод ссылок на законодательные акты (указы, кодексы) с указанием реквизитов. Использование синонимов для перевода термина «shareholder» в одном документе. **Ответ:** *Правильные варианты:* **1, 3, 4.** *Объяснение:* Для юридических лиц критически важны: точное соответствие ОПФ (1), так как это определяет правовой статус; сохранение структуры документа (3) для идентичности юридической силы; корректная передача ссылок на нормативную базу (4). Пункт 2 (дизайн) не является переводческой задачей. Пункт 5 (использование синонимов) недопустимо в одном документе (нарушение терминологической унификации), что снижает качество и может привести к юридической коллизии. **Задание 3 (Тип 5. Открытое с развернутым ответом)** **Разработайте программу совместного практикума (с участием нотариальной конторы и университета) для студентов-переводчиков по теме «Нотариальное заверение перевода: типичные ошибки и ответственность». Укажите цели практикума, формат взаимодействия (кто выступает экспертом, что делают студенты) и три критерия оценки качества перевода, на которые следует обратить особое внимание в этом виде документов. (Компетенция: ИПК-2.2)** **Примерный ответ:** *Программа:* «Юридически значимый перевод: от текста до печати». *Цели:* Сформировать у студентов понимание юридических последствий ошибок перевода; обучить правилам оформления перевода для нотариуса.

			Формат: **Эксперт 1 (Нотариус):** лекция о требованиях законодательства к переводу документов для предоставления в госорганы и суды; разбор реальных дел, где перевод стал причиной отказа. **Эксперт 2 (Руководитель бюро переводов):** демонстрация чек-листа для переводчика перед отправкой документа нотариусу. **Студенты:** работа в группах с кейсами (свидетельство о рождении с ошибками в транслитерации, устав ООО с неверно переведенной ОПФ). Задача: найти ошибки, предложить исправления и оформить «макет» для нотариального заверения. *Критерии оценки качества для данного вида документов:* **Идентичность:** Полное соответствие содержания перевода оригиналу без добавлений и сокращений. **Унификация:** Единообразие транслитерации имен и наименований органов власти на протяжении всего документа и в приложениях. **Атрибуция:** Наличие в переводе всех штампов, печатей, подписей должностных лиц, воспроизведенных с оригинала.
Тема 5 Техническая документация	Способен разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить мероприятия в образова	**И П К - 2 . 1 Знает: Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода**	**Задание 1 (Тип 3. Комбинированное с выбором одного правильного ответа с объяснением)** **При переводе руководства по эксплуатации промышленного оборудования встречается инструкция: “Do not bypass the safety interlock”. Стажер предлагает вариант: «Не обходите блокировку безопасности стороной». Используя знание способов прогнозирования ошибок (ИПК-2.1), выберите верный вариант перевода и объясните, почему вариант стажера неприемлем.** Не отключайте блокировку безопасности. Не игнорируйте предохранительную блокировку. Не обходите блокировку безопасности. Не используйте байпас системы безопасности. **Ответ:** *Правильный вариант:* **1. Не отключайте блокировку безопасности.** *Объяснение:* В технической документации глагол *to bypass* в контексте *safety interlock* означает

	тельных мероприятиях, обучающих переводу		намеренное нарушение схемы безопасности, часто путем физического замыкания контактов или отключения датчика. Вариант стажера (буквализм «обходить стороной») является семантически неточным и не соответствует технической терминологии, что может привести к аварии. Вариант 1 использует стандартный технический эквивалент, понятный инженерному персоналу. **Задание 2 (Тип 2. Закрытое на установление последовательности)** **Установите последовательность этапов внедрения системы пост-редактирования машинного перевода (MTPE) для перевода спецификаций материалов (техническая документация) с целью повышения производительности без потери качества.** Разработка руководства по пост-редактированию (стиль light vs full) и чек-листа ошибок. Проведение пилотного проекта на небольшом массиве текстов с участием 2-3 переводчиками. Анализ результатов пилота (скорость, количество пропущенных смысловых ошибок, утомляемость редакторов). Обучение персонала работе с конкретной моделью машинного перевода (нейросеть) и инструментами сравнения. Корректировка глоссария и правил настройки движка МП на основе ошибок, выявленных в пилотном проекте. **Ответ:** 1 – 4 – 2 – 3 – 5. *(Пояснение: сначала нужны правила (1), затем обучение работе с ИТ-инструментом (4), затем тестирование (2), затем оценка результатов (3), затем доработка глоссария (5) для масштабирования).* **Задание 3 (Тип 5. Открытое с развернутым ответом)** **Разработайте мероприятие (техническую учебу) для отдела переводчиков промышленного холдинга, направленное на улучшение качества перевода чертежей и спецификаций (Bill of Materials). В ответе укажите:** **Название мероприятия** (отражающее суть). **Три ключевые проблемы** в переводе данного типа документации, которые это мероприятие должно

			решить. **Метод оценки эффективности** (как вы поймете, что качество улучшилось), опираясь на способы прогнозирования и оценки результатов (ИПК-2.1). **Примерный ответ:** **Название:** «Инженерный практикум: точность в деталях. Работа с BOM и чертежами». **Проблемы:** Непоследовательность в переводе наименований крепежа (болт, винт, шпилька) и марок стали. Ошибки в передаче единиц измерения (дюймы/метрическая система) и допусков (tolerance). Нарушение структуры спецификации (неправильное отображение иерархии «родитель-дочерний» элемент при локализации из ERP-систем).

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий

4.2 ТИПОВЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Практические задания должны отражать умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ).

Тема	***Код и формулировка компетенции***	***Индикаторы достижения компетенции***	***Тест по теме***
Тема 1 Особенности научных и технических текстов и их перевода	Способен разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучающих переводу	И П К - 2 . 2 Умеет: Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу И П К - 2 . 3 Владеет: Способностью разрабатывать мероприятия по	**Задание 1 (Тип 1. Задания закрытого типа на установление соответствия)** **Установите соответствие между особенностью научно-технического текста (1–4) и приёмом перевода, который целесообразно использовать для её преодоления (А–Д).** Особенность текста — Приём перевода 1. Высокая частотность пассивных конструкций — А. Членение длинных предложений и замена причастны оборотов придаточными 2. Разветвлённые атрибутивные группы (цепочки существительных) — Б. Замена пассива активными конструкциями с использованием неопределённо-личных предложений 3. Длинные предложения с большим количеством придаточных — В. Транспозиция (переход от существительного к глаго или прилагательному) 4. Использование терминов-аббревиатур, не имеющих устоявшихся эквивалентов — Г. Сохранение структуры с помощью дефисных соединений или описательный перевод с последующей

		улучшению качества перевода и проводить образовательные мероприятий, обучающие	унификацией **Ответ:** 1 – Б, 2 – В, 3 – А, 4 – Г. **Задание 2 (Тип 4. Задания комбинированного типа с выбором нескольких ответов и объяснением)** **Вы разрабатываете образовательный вебинар для начинающих переводчиков «Типичные ловушки научно-технического перевода». Какие из перечисленных тем должны войти в программу, чтобы сформировать у слушателей навыки улучшения качества перевода (ПК-2)? Выберите несколько вариантов и объясните свой выбор.** Способы передачи английских эллиптических конструкций в русском языке. Приёмы локализации интерфейса мобильных приложений. Методы работы с терминологическими базами данных для обеспечения единообразия. Правила перевода поэтических тропов и стилистических фигур. Особенности перевода условных обозначений на чертежах и схемах. **Ответ:** *Правильные варианты:* **1, 3, 5.** *Объяснение:* Для научно-технического перевода критически важны синтаксическая адаптация (эллипсис), терминологическая унификация (методы работы с базами) и корректная передача графической информации (условные обозначения). Темы 2 (локализация интерфейсов) относится скорее к IT-переводу, а тема 4 (поэтические тропы) не характерна для научно-технических текстов, поэтому их включение снизит специализированную направленность мероприятия.

			Задание 3 (Тип 5. Задания открытого типа с развёрнутым ответом) **Разработайте план практического мастер-класса (воркшопа) на тему «Синтаксическая адаптация научно-технического текста при переводе с английского языка на русский». В ответе укажите: цель мастер-класса, три практических упражнения (с краткими примерами), способ оценки усвоения материала участниками. Обоснуйте, как предложенный план способствует повышению качества перевода (компетенция ИПК-2.3).** **Примерный ответ:** **Цель:** Отработать навыки членения длинных предложений, замены герундиальных и причастных оборотов русскими синтаксическими конструкциями, характерными для научно-технического стиля. **Упражнения:** *Трансформация пассива:* дано предложение *The temperature was measured by means of a thermocouple.* Участники предлагают варианты перевода (активная конструкция, неопределённо-личное предложение). *Членение предложения:* исходное сложное предложение из инструкции по эксплуатации; задание – разбить на несколько простых, сохранив логику. *Перевод атрибутивных групп:* словосочетание *high-temperature superconducting magnetic energy storage system* перевести, применяя транспозицию и описательные конструкции. **Оценка:** итоговый тест из 5 предложений; анализ ошибок по критериям «синтаксическая правильность» и «стилистическая норма». **Обоснование:** Мастер-класс непосредственно нацелен на устранение интерференции английского синтаксиса, что является одной из главных причин снижения качества в научно-техническом переводе; практический формат обеспечивает закрепление навыка.

Тема 2 Структурные и функциональные особенности терминов и способы их перевода	Способен разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучающих переводу	И П К - 2 . 2 Умеет: Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу И П К - 2 . 3 Владеет: Способностью разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить образовательные мероприятий, обучающие	**Задание 1 (Тип 2. Задания закрытого типа на установление последовательности)** **Расположите в правильной последовательности этапы проведения совместного мероприятия (круглого стола) для студентов и практикующих переводчиков, посвящённого унификации терминологии в рамках сотрудничества вуза и бюро переводов (ИПК-2.2).** Подведение итогов и составление глоссария, утверждённого обеими сторонами. Определение тематической области (домена) и сбор реальных кейсов из текущих проектов бюро. Групповая работа студентов и штатных переводчиков над спорными терминами с обоснованием вариантов. Организационное совещание с участием представителей вуза и отдела переводов для согласования формата и целей. Выступление приглашённого эксперта (руководителя отдела переводов) с анализом типичных терминологических ошибок. **Ответ:** 4 – 2 – 5 – 3 – 1. **Задание 2 (Тип 3. Комбинированного типа с выбором одного правильного ответа и объяснением)** **В рамках совместного образовательного проекта вы проводите мастер-класс на тему «Перевод многозначных терминов в зависимости от контекста». Студенту предложен контекст: *The valve seat must be lapped to ensure tightness.* Варианты перевода:** Клапанное седло должно быть *облицовано* для обеспечения герметичности. Клапанное седло необходимо *притереть* для обеспечения герметичности. Клапанное седло следует *перекрыть* для обеспечения герметичности. Клапанное седло требуется *смазать* для обеспечения герметичности. Выберите правильный вариант и дайте пояснение, демонстрирующее знание способов улучшения качества перевода (ПК-2).

			Ответ: *Правильный вариант:* **2.** *Пояснение:* В техническом контексте *to lap* означает процесс притирки уплотнительных поверхностей для достижения герметичности. Выбор варианта «притереть» обусловлен знанием предметной области и использованием отраслевых словарей. Варианты «облицовано» (1) и «смазать» (4) являются ложными эквивалентами, а «перекрыть» (3) не передаёт технологической сути. При разработке мероприятий по улучшению качества (ПК-2) важно учить переводчиков проверять терминологию по авторитетным техническим источникам и учитывать коллокации. **Задание 3 (Тип 5. Задания открытого типа с развёрнутым ответом)** **Опишите сценарий совместного мероприятия (хакатона по терминологии) с участием студентов переводческих специальностей и штатных переводчиков промышленного предприятия. Цель – создание корпоративного глоссария по новой линейке продукции. Укажите: состав участников, этапы работы, ожидаемые результаты и способ оценки вклада участников. Как данное мероприятие способствует улучшению качества перевода на предприятии? (Компетенция ИПК-2.2)** **Примерный ответ:** **Состав участников:** 2 группы студентов (по 5–6 человек), 2 куратора от предприятия (ведущий инженер и руководитель отдела переводов), преподаватель вуза (модератор). **Этапы:** Вводная лекция инженера о принципах работы нового оборудования (20 мин). Распределение массива терминов (спецификации, чертежи) между группами. Работа с контекстом: поиск устоявшихся эквивалентов, аргументация выбора (1,5 часа). Презентация результатов, совместное голосование за лучший вариант по каждому термину. Формирование итогового глоссария и его передача в отдел переводов. **Ожидаемые результаты:** согласованный глоссарий (не менее 50 терминов), повышение мотивации студентов, внедрение единой терминологии в текущие проекты предприятия. **Оценка вклада:** качество обоснования вариантов перевода (ссылки на ГОСТ, патентную документацию, корпус текстов). **Влияние на качество:** унификация терминологии снижает количество правок при пост-

			редактировании, ускоряет адаптацию новых сотрудников.
Тема 3 Деловая корреспонденция	Способен разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучающих переводу	И П К - 2 . 2 Умеет: Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу И П К - 2 . 3 Владеет: Способностью разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить образовательные мероприяти	**Задание 1 (Тип 1. Задания закрытого типа на установление соответствия)** **Установите соответствие между английской фразой из делового письма (1–4) и её стилистически корректным русским эквивалентом в официально-деловом стиле (А–Д).** Английская фраза — Русский эквивалент 1. Please find the updated terms attached. — А. В ответ на Ваше письмо от 10.03.2026 сообщаем 2. We are writing in reference to your inquiry. — Б. Во избежание недоразумений просим подтверди получение. 3. Kindly acknowledge receipt. — В. Направляем Вам актуализированные условия. 4. Should you have any questions, do not hesitate to contact us. — Г. В случае возникновения вопросов просим обращаться к нам. Д. Обращаемся к Вам в связи с Вашим запросом. **Ответ:** 1 – В, 2 – Д, 3 – Б, 4 – Г.

		й, обучающие	**Задание 2 (Тип 4. Комбинированного типа с выбором нескольких ответов и объяснением)** **Вы проводите совместный семинар с участием представителей бизнес-школы и отдела переводов крупной компании на тему «Локализация деловой переписки: прагматическая адаптация». Какие аспекты необходимо включить в программу, чтобы сформировать у слушателей умение проводить совместные мероприятия (ИПК-2.2)? Выберите несколько и объясните.** Сравнение корпоративных стилей переписки в российских и зарубежных компаниях (на примере реальных писем). Анализ последствий буквального перевода этикетных формул (кейсы из практики). Изучение технических возможностей CAT-инструментов для автоматической подстановки клише. Ролевая игра «переговоры по электронной почте» с участием студентов и сотрудников компании. Лекция по истории дипломатической переписки XVIII века. **Ответ:** *Правильные варианты:* **1, 2, 4.** *Объяснение:* Для совместного мероприятия, нацеленного на прагматическую адаптацию, важны анализ реальных примеров (1), разбор ошибок (2) и интерактивный формат (4) для отработки навыков. Пункт 3 касается инструментария, но не отражает умение проводить именно совместные мероприятия. Пункт 5 не имеет отношения к современной деловой корреспонденции и не способствует достижению цели. **Задание 3 (Тип 3. Комбинированного типа с выбором одного правильного ответа и объяснением)** **В рамках образовательного мероприятия по повышению качества перевода деловой корреспонденции (ИПК-2.3) слушателям предлагается проанализировать перевод фразы *We look forward to a mutually beneficial partnership.* Начинающий переводчик предложил: *«Мы с***

			нетерпением ожидаем взаимовыгодного партнёрства». **Какое корректирующее замечание следует сделать?** Перевод верный, правка не требуется. Следует заменить на «Ждём с нетерпением», так как это более кратко. Необходимо использовать устойчивый оборот официально-делового стиля: «Рассчитываем на взаимовыгодное сотрудничество». Нужно добавить обращение по имени, чтобы персонализировать письмо. **Ответ:** *Правильный вариант:* **3.** *Объяснение:* В русском деловом дискурсе выражение *look forward to* в заключительной части письма передаётся устойчивыми клише «с надеждой на…», «рассчитываем на…», которые соответствуют официальному тону. Вариант «с нетерпением ожидаем» содержит избыточную эмоциональность, характерную для бытового общения, что снижает прагматическую адекватность перевода. Выбор варианта 3 демонстрирует умение разрабатывать мероприятия по улучшению качества (ИПК-2.3) через акцент на жанрово-стилистических нормах.
Тема 4. Документы физических и юридических лиц	Способен разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить меропри	**И П К - 2 . 2 Умеет: Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организаци**	**Задание 1 (Тип 2. Задания закрытого типа на установление последовательности)** **Расположите в правильной последовательности этапы разработки обучающего курса для переводчиков по теме «Нотариальный перевод документов» (ПК-2).** Оценка эффективности курса (тестирование, сбор отзывов). Анализ типичных ошибок в переводах, возвращённых нотариусами. Определение целей курса и формирование учебных модулей (паспорта, уставы, свидетельства). Подбор реальных кейсов и создание практических заданий с эталонами ответов. Проведение пилотного занятия с приглашением нотариуса в качестве эксперта. **Ответ:**

	ятия в образовательных мероприятиях, обучающих переводу	**ями, обучающими переводу И П К - 2 . 3 Владеет: Способностью разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить образовательные мероприятий, обучающие**	2 – 3 – 4 – 5 – 1. **Задание 2 (Тип 4. Комбинированного типа с выбором нескольких ответов и объяснением)** **Вы готовите совместный вебинар для студентов-юристов и переводчиков на тему «Юридическая значимость перевода: требования к документам физических лиц». Какие элементы следует включить в программу, чтобы обеспечить междисциплинарное взаимодействие (ИПК-2.2)? Выберите несколько и объясните.** Разбор требований к транслитерации ФИО согласно международным стандартам (ICAO). Демонстрация технических возможностей систем автоматического распознавания документов (OCR). Анализ судебных прецедентов, где ошибка перевода привела к отказу в легализации. Практикум по заверению перевода: роль нотариуса и ответственность переводчика. Обсуждение художественных приёмов при переводе личных писем. **Ответ:** *Правильные варианты:* **1, 3, 4.** *Объяснение:* Для совместного мероприятия, объединяющего юридическую и переводческую аудиторию, ключевыми являются формальные требования к передаче данных (1), юридические последствия ошибок (3) и процедура заверения (4). Пункт 2 относится к техническим средствам, не связан с междисциплинарным содержанием. Пункт 5 не соответствует жанру официальных документов. **Задание 3 (Тип 5. Задания открытого типа с развёрнутым ответом)** **Разработайте программу мастер-класса для переводчиков «Перевод учредительных документов**

			юридического лица: от термина к смыслу». Укажите цели, три обязательных блока программы (с кратким содержанием), а также способ оценки качества перевода, который будет использован для обратной связи. Как данное мероприятие способствует улучшению качества перевода (ПК-2)? **Примерный ответ:** **Цели:** систематизировать знания о передаче организационно-правовых форм, обеспечить единообразие перевода ссылок на законодательство, отработать навыки работы с параллельными текстами. **Блоки программы:** *Организационно-правовые формы (ООО, ПАО, АО) и их соответствие в английском, немецком, французском праве.* *Ссылки на нормативные акты:* структура реквизитов, приёмы перевода названий законов, использование оговорок «далее – …». *Практикум по редактированию:* анализ фрагментов уставов с типичными ошибками (буквализм, нарушение иерархии статей). **Способ оценки:** кейс-метод – слушатели получают фрагмент устава, выполняют перевод и письменно обосновывают ключевые решения; обратная связь даётся по критериям «терминологическая точность», «структурная адекватность», «юридическая нейтральность». **Связь с улучшением качества:** мероприятие формирует у переводчиков алгоритм работы с документами, имеющими юридическую силу, что снижает риски возвратов со стороны заказчиков и нотариусов.
Тема 5 Техническая документация	Способен разрабатывать мероприятия по улучшению качества	**И П К - 2 . 2 Умеет: Проводить совместные мероприятия переводческих предприяти**	**Задание 1 (Тип 3. Комбинированного типа с выбором одного правильного ответа и объяснением)** **При разработке тренинга «Перевод руководств по эксплуатации» (ПК-2) вы предлагаете слушателям проанализировать перевод инструкции: *“Ensure that the machine is properly grounded before operation.”* Варианты:**

	перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучающих переводу	**й и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу** **И П К - 2 . 3 Владеет: Способностью разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить образовательные мероприятий, обучающие**	Убедитесь, что машина правильно *заземлена* перед эксплуатацией. Убедитесь, что машина правильно *установлена* перед эксплуатацией. Убедитесь, что машина правильно *зафиксирована* перед эксплуатацией. Убедитесь, что машина правильно *подключена* перед эксплуатацией. Выберите правильный вариант и обоснуйте, почему важно учитывать технический контекст при обучении переводу. **Ответ:** *Правильный вариант:* **1.** *Обоснование:* В электротехнической лексике *grounded* имеет устоявшийся эквивалент «заземлена». Выбор неверного варианта может привести к нарушению техники безопасности. При обучении переводу технической документации (ПК-2) необходимо акцентировать внимание на разграничении общеупотребительных значений и терминологических значений в конкретной предметной области, а также на использовании отраслевых стандартов (ГОСТ, IEC). **Задание 2 (Тип 1. Задания закрытого типа на установление соответствия)** **Установите соответствие между типом технической документации (1–4) и доминирующей переводческой стратегией, обеспечивающей качество (А–Д).**

			Тип документации	Стратегия перевода
			1. Чертежи и спецификации (BOM)	А. Прагматическая адаптация с сохранением коммуникативной цели, локализация единиц измерения
			2. Руководство по эксплуатации для пользователя	Б. Максимальная унификация терминологии, строгое соответст структуре исходного документа
			3. Патентная формула	В. Визуальная верификация, сохранение условных обозначений точность числовых данных
			4. Маркетинговый буклет на оборудование	Г. Переход от пассивных конструкций к активным, упрощение синтаксиса
				Д. Использование архаичной лексики для придания значимости
			Ответ: 1 – В, 2 – Г, 3 – Б, 4 – А.	
			Задание 3 (Тип 5. Задания открытого типа с развёрнутым ответом)	
			Примерный ответ:	

			Целевая аудитория: штатные переводчики предприятия, владеющие CAT-инструментами. **Структура:** Вводная часть (15 мин): понятия light MTPE и full MTPE, риски автоматического перевода технических текстов. Теоретический блок (20 мин): типичные ошибки МП в технической документации (терминология, синтаксис, единицы измерения). Практическая часть (60 мин): работа в малых группах. Рефлексия и разбор ошибок (25 мин). **Упражнения:** *Сравнение результатов МП и человеческого перевода* – найти и классифицировать ошибки. *Редактирование фрагмента спецификации* – исправить ошибки в передаче размеров и допусков. *Создание пост-редакторского чек-листа* – на основе разобранных примеров сформулировать правила для своего отдела. **Критерии оценки:** скорость редактирования (знаков/час), количество пропущенных смысловых ошибок, точность унификации терминов. **Вклад в качество:** обучение позволяет сократить время пост-редактирования, повысить единообразие терминологии и снизить количество замечаний со стороны технического контроля.

4.3. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

Контрольные работы содержат несколько практических заданий по индивидуальным вариантам, в полном объеме охватывающих изученный материал по указанной теме (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ). Выполнение контрольных работ позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций.

Тема	***Код и формулировка компетенции***	***Индикаторы достижения компетенции***	***Тест по теме***
Тема 1 Особенности научных и технических текстов и их перевода	Способен разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучающих	И П К - 2 . 2 Умеет: Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу И П К - 2 . 3 Владеет: Способностью разрабатывать	**Задание 1 (Тип 1. Задания закрытого типа на установление соответствия)** **Установите соответствие между приёмом перевода научно-технического текста (1–4) и примером его реализации (А–Д).** Приём перевода — Пример реализации 1. Лексическая замена (конкретизация) — А. *thermal barrier* → «теплозащитный экран» (а не «тепловой барьер») 2. Грамматическая трансформация (замена пассива активом) — Б. *The data are obtained* → «Данные получают» 3. Синтаксическое членление — В. *It is recommended that the device be installed...* → «Устройство рекомендуется устанавливать...»

	перевод у	мероприятия по улучшению качества перевода и проводить образовательные мероприятий, обучающие	4. Компрессия текста Г. *The system that is designed for high-speed operation* → «Систе высокоскоростного действия» (опущение придаточного) Д. *The temperature was found to be 200°C* → «Температура составила 200 °C» **Ответ:** 1 – А, 2 – Б, 3 – В, 4 – Г. **Задание 2 (Тип 3. Комбинированное с выбором одного правильного ответа с объяснением)** **Вы проводите образовательный вебинар для начинающих технических переводчиков. Один из участников переводит фразу *“The unit is designed to provide reliable service under extreme conditions”* как *«Устройство спроектировано, чтобы обеспечивать надёжную службу в экстремальных условиях»*. Какой вариант правки является наиболее предпочтительным с точки зрения стиля научно-технического текста и почему?** *«Устройство спроектировано для обеспечения надёжной службы в экстремальных условиях»* – исправлена грамматическая конструкция, но сохранена лексика «служба». *«Устройство предназначено для надёжной работы в экстремальных условиях»* – заменён инфинитив на отглагольное существительное, скорректирована лексика «служба» на «работа». *«Устройство разработано, чтобы служить надёжно при экстремальных условиях»* – уточнён предлог и сохранена исходная конструкция. *«Устройство спроектировано так, что оно обеспечивает надёжную службу в экстремальных условиях»* – добавлен придаточный оборот. **Ответ:**

			Правильный вариант: **2**. *Объяснение:* В русскоязычных научно-технических текстах предпочтительны именные конструкции (отглагольные существительные) и нормативная лексика: для технических устройств узуальным является «работа», а не «служба». Вариант 2 также заменяет громоздкую конструкцию *«спроектирован, чтобы обеспечивать»* на более типичный для технического стиля оборот *«предназначен для обеспечения»*. Остальные варианты либо сохраняют стилистически нехарактерную лексику (1, 4), либо нарушают нормы управления (3). **Задание 3 (Тип 5. Задания открытого типа с развернутым ответом)** **Разработайте краткую программу воркшопа «Синтаксическая адаптация английских научно-технических текстов при переводе на русский язык». Программа должна включать: цель воркшопа, три практических упражнения (с указанием, какие синтаксические трудности они отрабатывают) и способ оценки успешности участников. (Компетенции: ПК-2, ИПК-2.3)** **Примерный ответ:** **Цель:** сформировать у участников навык преодоления синтаксической интерференции (членение длинных предложений, замена пассивных конструкций, номинализация) для повышения качества перевода. **Упражнения:** *«Расчленяем сложное»* – даётся одно английское предложение из 40+ слов с несколькими придаточными; задача – разбить его на 2–3 русских предложения, сохранив логические связи. Отрабатывается приём синтаксического членения. *«Актив вместо пассива»* – фрагмент инструкции с цепочкой пассивных конструкций; необходимо перевести, используя активные обороты, безличные и неопределённо-личные предложения. Отрабатывается грамматическая трансформация залога. *«От глагола к имени»* – 5–7 английских предложений с глагольными сказуемыми (*assist, require, provide* и т.п.); требуется заменить их на именные конструкции (*оказывать содействие, предъявлять*

			требование, обеспечивать). Отрабатывается номинализация, характерная для русского научно-технического стиля. **Оценка:** итоговый мини-тест, где участники получают три неотредактированных перевода (содержащих типичные синтаксические ошибки) и должны выявить ошибки, предложить исправления и аргументировать их. Критерий успеха – не менее 80% верно идентифицированных и исправленных ошибок.
Тема 2 Структурные и функциональные особенности терминов и способы их перевода	Способен разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучающих переводу	И П К - 2 . 2 Умеет: Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу И П К - 2 . 3 Владеет: Способностью разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и	**Задание 1 (Тип 2. Задания закрытого типа на установление последовательности)** **Расположите в правильной последовательности этапы создания и внедрения учебного курса «Терминологическая работа в переводе» при сотрудничестве вуза и отраслевого бюро переводов.** Проведение пилотного обучения на базе предприятия с последующей корректировкой программы. Согласование с вузом и работодателем перечня профессиональных терминологических минимумов по профильным специальностям. Разработка методических материалов на основе реальных терминологических баз данных предприятия. Формирование совместной рабочей группы из преподавателей вуза и ведущих терминологов бюро переводов. Утверждение учебно-методического комплекса и его интеграция в основную образовательную программу. **Ответ:** 4 – 2 – 3 – 1 – 5. **Задание 2 (Тип 4. Комбинированное с выбором нескольких ответов с объяснением)** **В рамках совместного семинара с промышленной компанией студентам предлагается проанализировать перевод терминов в реальной технической документации. Какие из**

		проводить образовательные мероприятий, обучающие	**перечисленных ниже действий следует включить в задание, чтобы оно формировало компетенцию работы с терминологией? Выберите несколько вариантов и объясните свой выбор.** Сопоставление термина в оригинале с вариантами, предлагаемыми нейросетевым переводчиком. Проверка термина по отраслевому глоссарию компании и его фиксация в проекте. Выбор варианта перевода на основе личного вкуса без обращения к справочным материалам. Анализ словообразовательной структуры многокомпонентного термина и поиск аналогов в русскоязычных патентах. Обсуждение с инженером предприятия реального контекста употребления термина для уточнения денотата. **Ответ:** *Правильные варианты:* **2, 4, 5**. *Объяснение:* Формирование профессиональной терминологической компетенции требует опоры на авторитетные источники (2), анализа структуры термина (4) и консультации с предметными специалистами (5). Вариант 1 может быть полезен как вспомогательный, но не является обязательным и не формирует навык верификации. Вариант 3 противоречит принципам унификации и качества перевода. **Задание 3 (Тип 5. Задания открытого типа с развернутым ответом)** **Предложите сценарий совместного мероприятия (круглого стола) для студентов переводческих факультетов и терминологической службы крупного машиностроительного предприятия. Тема: «Унификация терминологии: от разрозненных глоссариев к корпоративному стандарту». Опишите цели мероприятия, роли участников и формат практической работы, а также ожидаемый результат с точки зрения улучшения качества перевода. (Компетенция: ИПК-2.2)** **Примерный ответ:**

			Цели: Познакомить студентов с реальным процессом терминологической работы на предприятии. Сформировать понимание важности единого терминологического стандарта для снижения издержек и повышения качества перевода. **Роли участников:** *Представители предприятия*: руководитель отдела переводов (рассказывает о текущих проблемах, связанных с разноглоссарием), ведущий инженер (объясняет технические нюансы, влияющие на выбор термина). *Студенты*: делятся на группы, каждая получает набор разрозненных переводов одного и того же типа документации (выполненных разными переводчиками) и выявляет терминологические противоречия. *Преподаватель*: модератор, помогает формулировать критерии выбора основного варианта. **Формат практической работы:** Группы студентов разрабатывают предложения по унификации 5–7 проблемных терминов (например, *torque converter, mounting bracket, backlash*), фиксируют их в шаблоне корпоративного глоссария с указанием контекста, грамматической информации и примечания. Затем каждая группа презентует свои решения, а представители предприятия комментируют их применимость в реальном производстве. **Ожидаемый результат:** Студенты получают опыт анализа терминологических расхождений и принятия обоснованных решений. Предприятие получает прототип раздела глоссария, который может быть доработан и внедрён. Формируется основа для дальнейшего сотрудничества (стажировки, дипломные работы по терминологии предприятия).

Тема 3 Деловая корреспонденция	Способен разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучающих переводу	И П К - 2 . 2 Умеет: Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу И П К - 2 . 3 Владеет: Способностью разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить образовательные мероприятий, обучающие	**Задание 1 (Тип 1. Задания закрытого типа на установление соответствия)** **Установите соответствие между ошибкой в переводе делового письма (1–4) и способом её исправления (А–Д).** Ошибка / Способ исправления 1. Калькирование обращения *Dear Sirs* как «Дорогие сиры» — А. Замена на нейтральное «Коллеги» или опущение с переходом к телу письма 2. Буквальный перевод *We would be grateful if you could* как «Мы были бы благодарны, если вы могли бы» — Б. Использование устойчивого оборота «Будем признательны Вам за...» с инфинитивом 3. Неуместное использование местоимения «Вы» с заглавной буквы в письме иностранному партнёру — В. Согласование стиля с правилами русского делового этикета: «Вы» с прописной только в ответах официальным лицам РФ 4. Прямое копирование английской даты *May 5, 2025* в текст — Г. Трансформация в формат «05.05.2025» или «05 мая 2025 г.» согласно ГОСТ Р 7.0.97-2016 **Ответ:** 1 – А, 2 – Б, 3 – В, 4 – Г. **Задание 2 (Тип 3. Комбинированное с выбором одного правильного ответа с объяснением)** **Вы проводите мастер-класс по переводу деловой корреспонденции. Участник предлагает**

			перевести фразу *“Please find the attached document for your reference”* как *«Пожалуйста, найдите прикреплённый документ для вашего ознакомления»*. Какой корректирующий комментарий является наиболее уместным с точки зрения улучшения качества перевода? Перевод абсолютно верен, так как сохраняет структуру оригинала и точно передаёт значение. Следует заменить на «Во вложении направляем документ для ознакомления», поскольку в русской деловой переписке устойчивым является глагол «направлять» без калькирования *find*. Необходимо добавить вежливую формулу «Просим Вас»: «Просим Вас найти прикреплённый документ для ознакомления». Лучше перевести кратко: «Документ – во вложении», опустив *for your reference*, так как эта информация избыточна. **Ответ:** *Правильный вариант:* **2**. *Объяснение:* В русском официально-деловом стиле отсутствует калька с английского *find attached*; нормативным является оборот «направляем во вложении» или «прилагаем к настоящему письму». Вариант 4 допустим в неформальной переписке, но для официальной деловой корреспонденции предпочтителен полный вариант с сохранением вежливости. Вариант 3 вносит излишнее усложнение (просьба «найти» не соответствует русскому деловому этикету). **Задание 3 (Тип 5. Задания открытого типа с развернутым ответом)** **Разработайте образовательный вебинар для переводчиков «Локализация деловой корреспонденции: прагматическая адаптация». В ответе укажите: целевую аудиторию, три ключевые темы вебинара (с обоснованием выбора), формат интерактивного задания и способ обратной связи от участников. (Компетенции: ПК-2, ИПК-2.3)** **Примерный ответ:** **Целевая аудитория:** практикующие переводчики, работающие с внешнеэкономической

			корреспонденцией, и студенты старших курсов переводческих факультетов. **Темы вебинара:** **Регистры вежливости:** разграничение формального, нейтрального и фамильярного стилей в английском и русском деловом дискурсе. *Обоснование:* несовпадение уровней вежливости – частая причина коммуникативных неудач. **Перевод клише и канцеляризмов:** трансформация английских *thank you in advance, please be advised* в нормативные русские аналоги. *Обоснование:* дословный перевод разрушает жанровую идентичность документа. **Культурно-обусловленные элементы:** даты, обращения, формулы прощания, указание на вложения. *Обоснование:* форматы этих элементов строго регламентированы в каждой культуре. **Интерактивное задание:** Участники получают 5 фрагментов реальных деловых писем (на английском) и три варианта перевода каждого фрагмента. Задача – выбрать наиболее прагматически адекватный вариант и в чате объяснить свой выбор (используются опросы с возможностью комментирования). Ведущий разбирает типичные ошибки. **Способ обратной связи:** Мгновенная: результаты опросов и комментарии в чате. Отложенная: участникам предлагается перевести короткое деловое письмо (200–250 слов) и отправить на проверку; в течение недели каждый получает индивидуальный разбор с акцентом на прагматическую адаптацию.
Тема 4. Документы физических и юридических лиц	Способен разрабатывать мероприятия по улучшен	**И П К - 2 . 2 Умеет: Проводить совместные мероприятия переводческ**	**Задание 1 (Тип 2. Задания закрытого типа на установление последовательности)** **Расположите в логической последовательности этапы проведения совместного практикума для студентов и стажёров бюро переводов на тему «Нотариальный перевод личных документов: от приёма заказа до выдачи готового перевода».**

	ию качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучающих переводу	**их предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу** **И П К - 2 . 3 Владеет: Способностью разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить образовательные мероприятий, обучающие**	Моделирование ситуации приёма заказа: студент выступает в роли менеджера, сотрудник бюро – в роли клиента. Разбор типичных ошибок, выявленных в ходе практической работы, с участием нотариуса. Выполнение перевода личного документа (свидетельство о рождении, диплом) с последующей самопроверкой по чек-листу. Лекция-презентация о требованиях к оформлению перевода для нотариального заверения. Взаимопроверка переводов в парах «студент – сотрудник бюро» с использованием реальных критериев качества. **Ответ:** 4 – 1 – 3 – 5 – 2. **Задание 2 (Тип 4. Комбинированное с выбором нескольких ответов с объяснением)** **В рамках совместного проекта университета и юридической фирмы студенты готовят памятку «Перевод учредительных документов: зоны риска». Какие пункты следует обязательно включить в эту памятку, чтобы она отражала реальные проблемы, выявленные в практике юридического отдела? Выберите несколько вариантов и объясните свой выбор.** Всегда переводить названия организаций транслитерацией без использования устоявшихся русских аналогов. Унифицировать перевод организационно-правовых форм (ООО, АО, ПАО) в соответствии с Гражданским кодексом РФ. Воспроизводить нумерацию статей, пунктов и подпунктов строго в соответствии с оригиналом. Добавлять комментарии переводчика в квадратных скобках, если оригинал содержит ошибки или неясности. Игнорировать печати и штампы, если они не влияют на смысл документа. **Ответ:** *Правильные варианты:* **2, 3, 4**.

			Объяснение: Для юридической силы перевода критически важны: точное соответствие ОПФ законодательству РФ (2), сохранение структуры документа (3) и прозрачность для пользователя (комментарии при неясностях – 4). Пункт 1 не всегда верен: для известных компаний могут использоваться устоявшиеся наименования. Пункт 5 недопустим, так как печати и штампы являются обязательными реквизитами. **Задание 3 (Тип 5. Задания открытого типа с развернутым ответом)** **Опишите сценарий совместного мастер-класса для студентов-переводчиков и сотрудников отдела кадров крупной компании (которая принимает иностранных специалистов). Тема: «Перевод личных документов для кадрового учёта: требования и типичные ошибки». Укажите цели, формат взаимодействия, практическое задание и способ оценки результатов. (Компетенция: ИПК-2.2)** **Примерный ответ:** **Цели:** Ознакомить студентов с реальными требованиями работодателя к переводу документов (паспорт, диплом, трудовая книжка). Снизить количество возвратов переводов из-за несоответствия корпоративным и правовым нормам. **Формат взаимодействия:** *Представитель отдела кадров* выступает с краткой презентацией, где показывает «идеальный» и «бракованный» пакет документов, объясняет, почему ошибки в переводе могут привести к отказу в оформлении разрешения на работу. *Преподаватель* и *студенты* выполняют роль переводчиков. **Практическое задание:**

			Студенты получают копию паспорта иностранного гражданина и справку об образовании (заведомо содержащие типичные сложности: разные системы транслитерации, нестандартные наименования учебных заведений, печати на иностранном языке). Задача – выполнить перевод, следуя чек-листу: Транслитерация ФИО по стандарту ICAO. Единообразие написания названий органов, выдавших документ. Воспроизведение всех штампов и отметок. После выполнения студенты сдают работы, а сотрудник отдела кадров комментирует их с точки зрения пригодности для кадрового делопроизводства. **Оценка результатов:** Студенты получают обратную связь от практиков, что позволяет скорректировать навыки. Отдел кадров получает методическую памятку «Критерии приёмки перевода личных документов», составленную студентами под руководством преподавателя и утверждённую юристом компании.
Тема 5 Техническая документация	Способен разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить мероприятия в образова	**И П К - 2 . 2 Умеет: Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающим**	**Задание 1 (Тип 1. Задания закрытого типа на установление соответствия)** **Установите соответствие между типом технической документации (1–4) и характерной переводческой задачей (А–Д).** Тип документации — Переводческая задача 1. Руководство по эксплуатации (User Manual) — А. Обеспечение строгой унификации терминологии во всех разделах проекта 2. Патентная заявка (Patent — Б. Адаптация императивных конструкций с учётом требований

	тельных мероприятиях, обучающих переводу	**и переводу И П К - 2 . 3 Владеет: Способностью разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить образовательные мероприятий, обучающие**	Application) 3. Спецификация материалов (BOM) 4. Техническое задание (Statement of Work) **Ответ:** 1 – Б, 2 – Г, 3 – В, 4 – А.	безопасности В. Сохранение неизменности числовых данных, единиц измере и ссылочных позиций Г. Точная передача формул изобретения и юридически значимы формулировок Д. Локализация условных обозначений и графических элемент интерфейса
			Задание 2 (Тип 3. Комбинированное с выбором одного правильного ответа с объяснением) **Вы проводите тренинг для переводчиков по работе с чертежами и спецификациями. Участник предлагает перевести примечание *"ALL DIMENSIONS ARE IN MILLIMETERS UNLESS OTHERWISE STATED"* как *«ВСЕ РАЗМЕРЫ В МИЛЛИМЕТРАХ, ЕСЛИ НЕ УКАЗАНО ИНОЕ».* Какой вариант является более предпочтительным с точки зрения оформления технической документации?** Оставить вариант участника, так как он точен и соответствует оригиналу. Заменить на «Все размеры указаны в миллиметрах. Если не оговорено иное, действуют указанные значения». Использовать сокращённый вариант: «Размеры в мм, если не указано иное» для экономии места на	

			чертеже. Перевести как «Если не указано иное, все размеры даны в миллиметрах», расположив придаточное условие в начале, что типично для русского языка. **Ответ:** *Правильный вариант:* **1** (с возможным добавлением уточнения о регистре). *Объяснение:* В технической документации (особенно на чертежах и в спецификациях) стандартом является использование кратких, чётких формулировок, часто прописными буквами, без изменения структуры. Вариант 1 корректно передаёт смысл и соответствует узусу технического перевода. Вариант 4 грамматически верен, но в чертежах предпочтительнее сохранить лаконичность и порядок, приближенный к оригиналу, чтобы избежать путаницы. Вариант 3 излишне сокращает, вариант 2 усложняет. **Задание 3 (Тип 5. Задания открытого типа с развернутым ответом)** **Разработайте образовательный курс (краткое описание) для переводчиков технической документации «Пост-редактирование машинного перевода (MTPE) в промышленности». Курс должен быть нацелен на повышение качества конечного продукта. Опишите структуру курса (модули), методы обучения и способы оценки эффективности. (Компетенции: ПК-2, ИПК-2.3)** **Примерный ответ:** **Название курса:** «MTPE для промышленных текстов: от сырого перевода к готовому продукту». **Целевая аудитория:** переводчики, редакторы, руководители отделов переводов. **Структура (модули):** **Введение в MTPE:** типы машинного перевода (нейросетевой, гибридный), классификация пост-редактирования (light / full).

			Анализ типичных ошибок МП в технических текстах: лексические (терминологические), грамматические (согласование, порядок слов), стилистические (избыточность, буквализм). **Инструментарий:** использование CAT-систем с интеграцией МП, работа с терминологическими базами и памятью переводов. **Практикум:** пост-редактирование фрагментов реальной документации (руководства, спецификации, патенты) с акцентом на устранение смысловых искажений и унификацию. **Контроль качества:** метрики оценки MTPE (HTER, ошибки по категориям), создание чек-листа для самопроверки. **Методы обучения:** Мини-лекции с разбором кейсов. Групповая работа над реальными текстами (работа в малых группах, каждая группа получает один и тот же сырой МП и соревнуется в качестве пост-редактирования). Вебинары с приглашёнными экспертами из компаний, внедривших MTPE.

Критерии оценивания контрольной работы:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя

Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя.
Удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
Неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.4. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа

Наименование тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
Тема 1 Особенности научных и технических текстов и их перевода	- базовые принципы организации научно-технической документации; - специфика лексического наполнения научной документации; - фреймовая организация научных текстов.
Тема 2 Структурные и функциональные особенности терминов и способы их перевода	- принципы структурной организации научной документации; - функциональные особенности текстов научно-технического характера; - принципы подбора эквивалентов терминам.
Тема 3 Деловая корреспонденция	- специализированная деловая корреспонденция; - организация делового письма; - функциональные требования к современной деловой корреспонденции.
Тема 4. Документы физических и юридических лиц	- системные требования к переводу документации физических и юридических лиц, специфика достижения эквивалентности в переводе.
Тема 5 Техническая документация	- классификация технической документации; - особенности организации технических текстов.

4.1. Темы эссе[1]

1. Перевод как вид языковой деятельности.
2. Основные положения перевода научно-технической литературы.
3. Краткая характеристика языка научно-технической литературы.
4. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.
5. Терминология (лексический состав технических текстов)

[1] Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

6. Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык.
7. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений.
8. Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций.
9. Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.
10. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.
11. Способы перевода причастия I, II и их оборотов.
12. Герундий, герундиальные обороты и их перевод
13. Лексико-грамматический анализ предложений.
14.Стилистические особенности научно-технической литературы.

4.2. Примерные задания для самостоятельной работы

Выполните письменный перевод следующего текста:
J O I N T V E N T U R E A G R E E M E N T 18

AGREEMENT BETWEEN AMERICAN AND FOREIGN CORPORATIONS TO FORM A JOINT VENTURE IN FOREIGN COUNTRY.

This Agreement is made this _____ day of _____, 19____between _____, a corporation organized under the laws of State of _____, United States of America, and having its principal office at _____ ("Ameri-can Company") and _____, a corporation organized in accordance with the laws of _____, and having its principal office at _____ ("Foreign Company") with reference to the following facts:

A. Foreign Company is engaged in the manufacture and sale of _____; and

B. American Company manufactures _____ under certain patents in the Unit-ed States of America and sells them under certain trade names and bearing certain trademarks throughout the world; and

C. American Company and Foreign Company desire to cause the above products to be manufactured in the Country of _____; and

D. Capital, industrial property, technical skills and know-how are required to produce such products (the "Products") and to market them; and

E. American Company is in a position and is willing to supply such capital, industrial property, technical skills and know-how; and

F. American Company and Foreign Company desire to form a corporation in the country of _____ to carry out the production and marketing of the products.

THEREFORE, intending to be legally bound, the parties agree as follows:

1. FORMATION OF JOINT COMPANY

American Company and Foreign Company shall cause a new corporation (the "Joint Company") to be duly organized under the laws of _____ in accordance with the terms of this Agreement and with appropriate documents equivalent under the laws of the jurisdiction to Articles and By-laws, which in the English translation shall read in sub-stantially the form of Exhibit A attached hereto. If any of the provisions contained in Exhibit A should not be approved by the appropriate authority for inclusion in the documents of in-corporation of the Joint Company, the parties agree to make such amendments thereto as shall be acceptable to the said appropriate authority without altering their purpose or intention, or failing such amendment, to take all such other steps and do such other things, including the execution of any other agreements as may be necessary, to achieve the interest and purpose of such of the provisions as may not have been found acceptable by said appropriate authority. The cost of the incorporating the Joint Company shall be borne equally by American Com-pany and Foreign Company.

2. NAME OF JOINT COMPANY

The name of the Joint Company shall be _____

3. CAPITAL OF JOINT COMPANY

The Joint Company shall have an authorized capital of $ _____ consisting of _____ common shares with par value of $_____ each.

4. MANAGEMENT OF JOINT COMPANY

(a) The affairs of the Joint Company shall be managed by a Board of _____ Directors, _____ of whom shall be nominated by Foreign Company. American Company and Foreign Company shall each vote all shares of the capital stock of the Joint Company owned or controlled by them for the election and maintenance in office of the persons so nominated.

(b) In the event that between annual shareholders' meetings of the Joint Company, either American Company or Foreign Company wishes to replace any of all of its nominees on the Board of Directors of the Joint Company, the other shall join in all necessary acts, steps and proceedings, and shall cause the shares of the Joint Company to which it is beneficially entitled to be voted in favor of the removal of such nominee or nominees, of the transfer of the qualifying share or shares of such nominees to the person or persons selected by American Company or Foreign Company, as the case may be, and the election in his or their place of a qualified person or of qualified persons selected by the party hereto whose nominee shall have been so removed.

(c) Nothing contained in this Agreement is intended or shall be construed to bind the parties hereto or their nominees on the Board of Directors of the Joint Company as to the method or manner of the exercise of the discretion vested in them as directors of the Joint Company concerning their management of the affairs thereof.

(d) All decisions of the Board of Directors shall require an affirmative vote of at least _____ directors. (Note: if the parties have an unequal number of nominees on the Board, the number should be at least the total number of nominees of the party with the largest number of nominees on the Board plus one).

(e) Prior written notice of all directors' meeting shall be sent to all directors at least _____ days before the meeting, specifying the time and place of the meeting and indicating all matters to be considered thereat, and including copies of any reports or studies relating thereto. Notice may be waived by the unanimous written consent of all directors.

5. OFFICERS OF THE JOINT COMPANY

(a) The Chief Executive Officer of the Joint Company shall be designated the President and shall be a nominee of Foreign Company. The duties and responsibilities of the President, without enlarging or restricting devolving upon him by the law of _____ (country of incorporation), shall be to administer all the affairs of the Joint Company, subject to subparagraph (b) of this paragraph 6.

(b) The Joint Company shall also have an executive officer designated Executive Vice-President-Production, the occupant of which shall be a nominee of American Company. Without limiting and duties and responsibilities of the President as outlined in subparagraph (a) above, the principal responsibilities of the Executive Vice-President-Production shall be to superintend all technical aspects of production, including, without limiting the generality of the foregoing, the use of industrial property, technical data and assistance, inputs, machinery and equipment, training of technicians; maintenance of machinery; and the performance of all other duties necessary to meet the production standards required of the Joint Company.

6. LICENSE FROM AMERICAN COMPANY

Upon the incorporation of the Joint Company, American Company agrees to execute licensing agreements in the form of the documents appended hereto as Exhibit D, granting to the Joint Company all rights in American Company's products, patents, technology, know-how, trade-marks and trade names necessary to permit the Joint Company to manufacture and market _____ within _____.

7. ASSIGNMENTS

American Company and Foreign Company agree that neither will sell, transfer, assign, mortgage, pledge or otherwise encumber or deal with any or all shares of the capital stock of the Joint Company without the prior written consent of the other, except as in hereafter provided and provided that this provision shall not apply to transfer of directors ' qualifying shares so long as the beneficial ownership of such shares is retained by American Company or Foreign Company as the case may be.

8. BUY/SELL

At any time after _____ either party may offer in writing to sell to the other party all (but not part) of the shares of the Joint Company then owned by the offeror party and/or its affiliated corporations, at a specified price per share and on such other terms and conditions as shall be specified in such offer. If the offeree party shall not have accepted such offer within _____ days after the giving of the notice, the offeror party shall have the right, exercisable by giving written notice to other party within _____ days after the expiration of such _____ day period, to purchase all (but not part) of the shares of the Joint 20

Company owned by the offeree party and/or its affiliated corporations, at the price and on the terms and conditions specified in the offeror's original offer of sale. The closing of any sale pursuant to this clause shall take place within _____ days after acceptance of the offer by the offeree or the giving of notice by the offeror of the exercise of its rights of purchase hereunder, as the case may be.

The parties hereto, intending to be bound, have signed this Agreement the day and year first above written.

(Signatures of the parties)

4.3. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КУРСОВЫХ РАБОТ

Курсовая работа не запланирована.

Шкала оценивания на зачете

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

5. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета/зачета с оценкой/экзамена.

5.1. Вопросы к зачету/зачету с оценкой/экзамену:

1. Базовые принципы организации научно-технической документации;
2. Специфика лексического наполнения научной документации;
3. Фреймовая организация научных текстов.
4. Принципы структурной организации научной документации;
5. Функциональные особенности текстов научно-технического характера;
6. Принципы подбора эквивалентов терминам
7. Специализированная деловая корреспонденция;
8. Организация делового письма;
9. Функциональные требования к современной деловой корреспонденции
10. Системные требования к переводу документации физических и юридических лиц, специфика достижения эквивалентности в переводе.
11. Классификация технической документации;
12. Особенности организации технических текстов.

6.МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для диагностической работы должны обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

При формировании заданий для диагностической работы необходимо использовать тестовые задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Все типы заданий должны быть представлены не менее одного раза.

№ п/п	Тема занятия	Код компетенции	Индикатор	Задание	
				Вариант 1	**Вариант 2**
1	Тема 1. Особенности научных и техн	Способен разрабатывать мероприятия по улуч	ИПК-2.1 Знает: Способы прогнозирования и оценки результатов внедрени	**Задание 1 (Тип 2. Установление последовательности)** **Расположите этапы разработки образовательного модуля «Анализ ошибок в переводе научно-технических текстов» при взаимодействии университета и отдела**	**Задание 1 (Тип 1. Закрытое на установление соответствия)** **Установите соответствие между характерной чертой научно-технического текста (1–4) и примером её проявления в оригинале (А–Д).** Черта Пример

	ических текстов и их перевода	шению качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучающих переводу.	я методов и технологий улучшения качества перевода ИПК-2.2 Умеет: Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу ИПК-2.3 Владеет: Способностью разрабатывать	**технических переводов промышленной компании в правильной последовательности.** Сбор типичных ошибок из реальных переводов, выполненных сотрудниками компании за последние полгода. Проведение пилотного занятия со студентами и получение обратной связи от преподавателей и наставников компании. Согласование критериев классификации ошибок (лексические, грамматические, стилистические, смысловые). Формирование рабочей группы из вузовских методистов и ведущих редакторов компании. Подготовка учебных кейсов на основе собранных ошибок и разработка рекомендаций по их исправлению. **Ответ:** 4 – 1 – 3 – 5 – 2. **Задание 2 (Тип 4. Выбор нескольких ответов с объяснением)** **Вы проводите совместный вебинар «Ложные друзья переводчика в английской научно-технической литературе». Какие из перечисленных пар слов представляют собой «ложных друзей» и требуют особого внимания при обучении переводу? Выберите несколько вариантов и**	1. Безличность (отсутствие субъекта действия) 2. Номинативность (преобладание существительных) 3. Высокая информативная плотность 4. Наличие графических элементов как полноправных частей текста	А. *The temperature is* Б. *The implementation installation of addition* В. *Fig. 2 shows the de load current.* Г. *If the pressure exce automatically.* Д. *It should be noted t about 15 minutes.* **Ответ:** 1 – А, 2 – Б, 3 – Г, 4 – В. **Задание 2 (Тип 3. Комбинированное с выбором одного правильного ответа с объяснением)** **При проведении совместного семинара с инженерным факультетом студенты переводят фразу *“The pump is primed before starting”*. Один студент предлагает вариант: *«Насос загрунтован перед запуском»*. Выберите верный вариант перевода и объясните ошибку.** *«Насос запускается после подготовки»* – ошибка в последовательности действий. *«Насос заполняется жидкостью перед запуском»* – технически верно,

			мероприятия по улучшению качества перевода и проводить образовательные мероприятий, обучающие переводу переводугосударственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	**объясните, почему они опасны.** *actual* – «актуальный» (правильно: «фактический, действительный»). *data* – «дата» (правильно: «данные»). *decade* – «декада» (правильно: «десятилетие»). *conductor* – «кондуктор» (в технике: «проводник»). *liquid* – «ликвидировать» (не является парой). **Ответ:** *Правильные варианты:* **1, 2, 3, 4**. *Объяснение:* *Actual* часто ошибочно переводят как «актуальный» вместо «фактический». *Data* путают с «дата» (правильно – «данные»). *Decade* принимают за «декаду» (10 дней) вместо «десятилетие». *Conductor* в технике означает «проводник», а не «кондуктор» (в поезде). Пункт 5 не является парой, так как *liquid* – «жидкость», а «ликвидировать» – *liquidate*. **Задание 3 (Тип 5. Открытое с развернутым ответом)** **Разработайте план совместного практического семинара для студентов и переводчиков предприятия на тему «Перевод грамматических конструкций научно-технических текстов (герундиальные обороты, цепочки**	так как *to prime a pump* означает «залить насос» (удалить воздух). *«Насос примитивен перед запуском»* – игра слов, недопустима. *«Насос подготавливается к работе»* – слишком общо, теряется специфика. **Ответ:** *Правильный вариант:* **2**. *Объяснение:* В техническом английском *to prime* применительно к насосу означает «залить жидкостью для удаления воздуха и создания рабочего давления». Вариант «загрунтовать» – ложный друг переводчика (грунтовка – *primer* как покрытие). Вариант 2 даёт точный технический смысл, остальные либо неверны, либо неточны. **Задание 3 (Тип 5. Открытое с развернутым ответом)** **Разработайте сценарий совместного воркшопа для студентов-переводчиков и инженеров-конструкторов предприятия на тему «Согласование терминологии при переводе технического задания». Укажите цели, роли участников, три практических этапа и критерии успеха. (Компетенция: ИПК-2.2)** **Примерный ответ:** **Цель:** научить студентов выявлять терминологические расхождения между исходным ТЗ и его переводом с помощью консультаций с инженерами. **Роли:** *Инженеры* – эксперты по предметной области, проверяют адекватность терминов. *Студенты* – переводчики, готовят предварительный перевод фрагмента ТЗ. *Преподаватель* – модератор, фиксирует проблемные места.

				существительных)». Укажите цели, формат, два упражнения и метод оценки эффективности. (Компетенция: ИПК-2.2) **Примерный ответ:** **Цель:** выработать навык распознавания и трансформации типичных для английского научно-технического стиля конструкций, не имеющих прямых аналогов в русском языке. **Формат:** смешанный – краткая лекция (20 мин) + работа в парах «студент – практик» (40 мин) + общий разбор (20 мин). **Упражнения:** **«Распутай цепочку»** – даны английские цепочки из 3–5 существительных (*laser induced fluorescence spectroscopy system*). Задача – определить главное слово и перевести с использованием предложных групп или прилагательных. **«Герундий или причастие?»** – фрагменты текста с герундием в разных функциях (подлежащее, дополнение, после предлога). Участники должны предложить варианты перевода (существительное, инфинитив, придаточное предложение). **Оценка:** итоговый мини-тест из 10 предложений. Критерий успеха – не менее 7 правильных трансформаций. Дополнительно – сравнение времени выполнения перевода до и	**Этапы:** **Предварительный перевод** (20 мин) – студенты переводят 10 ключевых терминов и 5 предложений из ТЗ (например, *torque, backlash, interference fit*). **Инженерная экспертиза** (30 мин) – инженеры комментируют перевод, объясняют, какой вариант используется в их отрасли, и почему другие неприемлемы. **Создание глоссария** (20 мин) – совместно составляется мини-глоссарий для данного проекта. **Критерии успеха:** Студенты корректно применяют термины в итоговом тесте. Инженеры подтверждают, что перевод не содержит двусмысленностей. Созданный глоссарий принимается отделом технической документации как рабочий.

				после семинара.	
2.	Тема 2. Структурные и функциональные особенности терминов и способы их перевода	Способен разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприяти	**ИПК-2.1 Знает: Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода ИПК-2.2 Умеет: Проводить совместные мероприятия**	**Задание 1 (Тип 1. Установление соответствия)** **Установите соответствие между способом перевода термина (1–4) и примером его применения (А–Д).** Способ перевода — Пример 1. Транслитерация — А. *brainstor* 2. Калькирование — Б. *know-hov* 3. Описательный перевод — В. *drive* → 4. Дифференциация значения — Г. *tolerance* Д. *overmola* **Ответ:**	**Задание 1 (Тип 2. Закрытое на установление последовательности)** **Расположите в правильной последовательности этапы создания корпоративного терминологического стандарта при взаимодействии вузовской кафедры и отдела переводов крупной IT-компании.** Утверждение стандарта руководителем отдела качества. Анализ существующих глоссариев компании и выявление противоречий. Проведение серии совместных вебинаров для переводчиков по внедрению стандарта. Формирование рабочей группы из преподавателей и штатных терминологов. Согласование списка критических терминов (200–300 единиц) с разработчиками продуктов. **Ответ:** 4 – 2 – 5 – 1 – 3. **Задание 2 (Тип 4. Комбинированное с выбором нескольких ответов с объяснением)** **Вы проводите мастер-класс для студентов «Как отличить термин от общеупотребительного слова в техническом контексте». Какие из следующих пар являются терминами в конкретной предметной**

		ях, обучающих переводу	**переводческих предприятий и отделов с образовательными и организациями, обучающими переводу ИПК-2.3 Владеет: Способностью разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить образовательные мероприятий, обучающ**	1 – Б, 2 – А, 3 – Д, 4 – В. **Задание 2 (Тип 3. Выбор одного ответа с объяснением)** **При проведении тренинга «Унификация терминологии в больших проектах» участник предлагает для перевода английского термина *actuator* использовать в одном тексте варианты «актуатор», «исполнительный механизм» и «привод». Ваше действие как ведущего:** Одобрить, так как синонимы обогащают язык документации. Запретить любые варианты, кроме одного, выбранного заказчиком. Рекомендовать выбрать один вариант (например, «привод») и закрепить его в глоссарии проекта, указав, что использование синонимов для одного и того же устройства недопустимо. Предложить использовать все три варианта в разных разделах в зависимости от контекста. **Ответ:** *Правильный вариант:* **3**. *Объяснение:* В технической документации и переводе требование унификации терминологии является критическим: один термин должен соответствовать одному понятию на протяжении всего документа или проекта. Вариант 3 отражает стандартную	**области? Выберите несколько и объясните, по какому признаку их можно идентифицировать.** *mouse* – «мышь» (в компьютерной сфере). *table* – «стол» (в мебельном производстве). *bus* – «шина» (в электротехнике и IT). *crane* – «кран» (в строительстве и машиностроении). *bridge* – «мост» (в стоматологии). **Ответ:** *Правильные варианты:* **1, 3, 4, 5**. *Объяснение:* Термином слово становится, когда оно закреплено за специальным понятием в определённой области. *mouse* в IT – термин. *table* в мебельном производстве – общеупотребительное слово, не специальный термин (хотя в базах данных *table* – термин). В данном контексте «мебельное производство» – нет. *bus* в электротехнике/IT – термин. *crane* в строительстве – термин. *bridge* в стоматологии – термин (зубной мост). Признак идентификации: наличие дефиниции в отраслевом словаре и отсутствие полной синонимии с бытовым значением. **Задание 3 (Тип 5. Открытое с развернутым ответом)** **Разработайте план образовательного мероприятия (хакатона) по созданию терминологической базы для перевода документации медицинского оборудования. Укажите целевую аудиторию, формат, этапы работы и критерии оценки лучшего глоссария. (Компетенция:**

			ие переводу переводу государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	практику терминологического менеджмента. Вариант 1 снижает качество и может запутать пользователя. Вариант 2 слишком категоричен, но близок к правильному; вариант 3 более гибок (выбор зависит от предметной области). Вариант 4 ведёт к хаосу. **Задание 3 (Тип 5. Открытое с развернутым ответом)** **Разработайте образовательный вебинар для переводчиков на тему «Многокомпонентные термины: структурный анализ и перевод». В ответе укажите целевую аудиторию, три разбираемых типа структур (например, «сущ. + сущ.», «прил. + сущ. + сущ.»), интерактивное задание и способ оценки усвоения. (Компетенции: ПК-2, ИПК-2.3)** **Примерный ответ:** **Аудитория:** переводчики технической литературы со стажем от 1 года. **Типы структур:** **N+N** (*pressure control valve* – клапан регулирования давления). **Adj+N+N** (*high voltage power supply* – источник	**ПК-2)** **Примерный ответ:** **Целевая аудитория:** переводчики технической документации (опыт 1–3 года) и студенты старших курсов медицинских переводческих программ. **Формат:** однодневный хакатон (6 часов) в гибридном формате. **Этапы:** **Вводная лекция** (30 мин) – основные правила терминологической работы, примеры ошибок в переводах медицинских инструкций. **Разбор исходных материалов** (1 ч) – команды получают 50 терминов из области ультразвуковой диагностики (на английском) с контекстами. **Исследование** (2 ч) – поиск русских эквивалентов в официальных реестрах (Росздравнадзор, ГОСТ), профессиональных словарях, патентах. **Формирование глоссария** (1,5 ч) – каждая команда оформляет глоссарий в формате TBX с указанием источника и примечаний. **Презентация и защита** (1 ч) – команды демонстрируют свои глоссарии, жюри задаёт вопросы. **Критерии оценки:** Полнота охвата терминов (0–20). Точность эквивалентов (0–30). Единообразие (0–20). Качество документации источника (0–15). Оформление (0–15). **Победитель** получает право на стажировку в медицинском переводческом отделе.

				питания высокого напряжения). **N+prep+N** (*rate of temperature rise* – скорость повышения температуры). **Интерактивное задание:** Участникам выдается 15 английских терминов (по 5 на каждый тип). За 10 минут они должны определить смысловое ядро (главное слово) и дать корректный русский эквивалент. Затем в Zoom-опросе ведущий показывает правильные ответы и разбирает типичные ошибки. **Оценка:** Предварительное тестирование (перевод 5 терминов). Пост-тестирование (другой набор из 5 терминов). Успехом считается рост правильных ответов с менее 60% до более 85%.	
3.	Тема 3. Деловая корреспонденция	Способен разрабатывать мероприятия по улучшению	**ИПК-2.1 Знает: Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов**	**Задание 1 (Тип 2. Установление последовательности)** **Расположите в правильной последовательности шаги при организации совместного мастер-класса для студентов и секретариата международного отдела компании на тему «Перевод и оформление**	**Задание 1 (Тип 1. Закрытое на установление соответствия)** **Установите соответствие между фрагментом делового письма на английском (1–4) и его стилистически корректным русским эквивалентом (А–Д).** Английский фрагмент Русский эк

		качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучающих переводу	**и технологий улучшения качества перевода ИПК-2.2 Умеет: Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу ИПК-2.3 Владеет: Способностью разрабат**	**деловой переписки».** Проведение мастер-класса с разбором реальных писем, вызвавших затруднения. Анализ типичных ошибок, допущенных сотрудниками компании в переписке с иностранными партнёрами. Формирование программы мастер-класса с учётом потребностей компании и образовательных целей вуза. Сбор обратной связи от участников и подготовка методических рекомендаций. Подписание соглашения о сотрудничестве между кафедрой перевода и международным отделом. **Ответ:** 5 – 3 – 2 – 1 – 4. **Задание 2 (Тип 4. Выбор нескольких ответов с объяснением)** **Вы проводите семинар «Электронный этикет в деловой переписке: перевод и локализация». Какие элементы делового письма при переводе с английского на русский требуют обязательной адаптации, а не буквального копирования? Выберите несколько вариантов и объясните почему.** Обращение *Dear Sir or Madam* → «Уважаемые господа!» или «Здравствуйте!» (в зависимости от стиля).	1. *We acknowledge receipt of your letter dated...* 2. *In reply to your inquiry of...* 3. *Please accept our apologies for the delay.* 4. *Should you have any questions, please do not hesitate to contact us.* **Ответ:** 1 – Б, 2 – А, 3 – В, 4 – Г. **Задание 2 (Тип 4. Комбинированное с выбором нескольких ответов с объяснением)** **Вы проводите вебинар «Локализация деловой корреспонденции: учёт этикетных норм». Какие из следующих английских формул требуют не только перевода, но и изменения регистра или структуры при адаптации на русский язык? Выберите несколько и объясните почему.** *Thank you for your cooperation.* → «Спасибо за сотрудничество». *We look forward to hearing from you.* → «С нетерпением ждём Вашего ответа».	А. В ответ Б. Подтвер от... В. Примит Г. Если у обращайте Д. Заранее сотруднич

			ывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить образовательные мероприятий, обучающие переводу переводу государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Дата *May 5, 2025* → «05 мая 2025 г.». Ссылка на вложение *Please find attached* → «Направляем во вложении». Подпись *Yours faithfully* → «С уважением». Номер телефона в подписи *+1 (123) 456-78-90* → оставить без изменений. **Ответ:** *Правильные варианты:* **1, 2, 3, 4**. *Объяснение:* Обращения (1) требуют культурной адаптации, так как английские формулы не всегда имеют прямой эквивалент. Формат даты (2) в русском деловом стиле иной (ГОСТ). *Please find attached* – устойчивое клише, которое не переводится дословно (3). *Yours faithfully/sincerely* передаётся стандартным «С уважением» (4). Номер телефона (5) действительно не требует перевода, но и не является элементом, требующим адаптации; тем не менее, он не был исключён из ответа – в данном задании просят указать те, что требуют адаптации, значит, 5 не требует. **Задание 3 (Тип 5. Открытое с развернутым ответом)** **Предложите сценарий совместного круглого стола «Сложности перевода коммерческих предложений: как сохранить**	*Please be advised that...* → «Поставлены в известность, что...» (канцелярит). *I am writing to inform you that...* → «Настоящим письмом сообщаем Вам...». *Yours sincerely* → «Искренне Ваш». **Ответ:** *Правильные варианты:* **3, 4, 5**. *Объяснение:* *Please be advised* (3) в русском деловом стиле лучше заменить на «Сообщаем», «Обращаем Ваше внимание» – буквальный перевод звучит архаично. *I am writing to inform* (4) калькируется редко, обычно используют «Сообщаем», «Доводим до Вашего сведения». *Yours sincerely* (5) не переводят как «Искренне Ваш» (это архаизм), используют «С уважением». Фразы 1 и 2 имеют прямые узуальные эквиваленты без изменения регистра. **Задание 3 (Тип 3. Комбинированное с выбором одного правильного ответа с объяснением)** **В рамках корпоративного обучения переводчик-стажёр переводит фразу *“We would appreciate it if you could send us the updated catalog”* как *«Мы оценили бы это, если бы Вы могли выслать нам обновлённый каталог»*. Какой вариант правки является предпочтительным с точки зрения стиля деловой переписки?** «Мы будем признательны Вам за высылку обновлённого каталога». «Нам было бы приятно, если бы Вы выслали обновлённый каталог». «Пожалуйста, вышлите обновлённый каталог» (опуская вежливость). «Мы аппрециируем, если Вы пришлёте новый каталог».

				убедительность и корректность». **Участники: преподаватели, переводчики бюро, менеджеры по продажам компании.** **Опишите повестку, практическое задание и ожидаемые результаты. (Компетенция: ИПК-2.2)** **Примерный ответ:** **Повестка:** Различия в структуре и стиле коммерческих предложений в России и англоязычных странах. Типичные ошибки, снижающие конверсию: буквализм в перечислении преимуществ, потеря императивности. Как перевести «призыв к действию» (*Call to Action*) без потери убедительности. **Практическое задание:** Группы (смешанные: студент + менеджер + переводчик) получают одно и то же английское коммерческое предложение. За 30 минут они должны выполнить перевод и адаптировать его под российского получателя (изменить структуру, добавить/убрать клише). Затем каждая группа презентует результат, а остальные голосуют за самый убедительный вариант. **Ожидаемые результаты:** Создание чек-листа «10 правил перевода	**Ответ:** *Правильный вариант:* **1**. *Объяснение:* В русском деловом стиле устойчивым эквивалентом *would appreciate* является «будем признательны» + дательный падеж + отглагольное существительное. Вариант 2 слишком эмоционален («приятно» не соответствует деловому тону). Вариант 3 теряет вежливость, вариант 4 – калька с английского, не нормативна.

				коммерческого предложения». Выработка внутрикорпоративного шаблона для переводчиков. Повышение взаимопонимания между отделом продаж и переводчиками.	
4.	Тема 4. Документы физических и юридических лиц	Способен разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероп	**ИПК-2.1 Знает: Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода ИПК-2.2 Умеет: Проводить совместные меропри**	**Задание 1 (Тип 1. Установление соответствия)** **Установите соответствие между типом документа (1–4) и требованием к его переводу, которое должно быть включено в образовательное мероприятие (А–Д).** Тип документа — Требование 1. Паспорт гражданина — А. Единообраз 2. Свидетельство о рождении — Б. Транслитер 3. Доверенность — В. Передача п 4. Устав ООО — Г. Сохранение Д. Воспроизве	**Задание 1 (Тип 2. Закрытое на установление последовательности)** **Расположите в правильной последовательности этапы проверки качества перевода пакета учредительных документов для нотариального заверения (совместный чек-лист от бюро переводов и юридической фирмы).** Сверка всех дат (регистрации, подписания) и номеров документов с оригиналами. Проверка единообразия перевода организационно-правовых форм (ООО, АО, ПАО). Оценка правильности передачи ссылок на законодательные акты (указы, кодексы). Верификация подписей и печатей (наличие расшифровки, указание статуса подписавшего). Контроль нумерации страниц и наличия всех листов в переводе. **Ответ:** 1 – 2 – 3 – 4 – 5. *(Пояснение: начинаем с цифровых данных (1), затем терминология (2), затем ссылки на законы (3), затем реквизиты (4), затем целостность документа (5).)*

		рияти ях, обуча ющих перев оду	**ятия переводч еских предприя тий и отделов с образова тельным и организа циями, обучающ ими переводу ИПК-2.3 Владеет: Способно стью разрабат ывать меропри ятия по улучшен ию качества перевода и проводит ь образова тельные меропри ятий,**	**Ответ:** 1 – Б, 2 – Д, 3 – Г, 4 – А. **Задание 2 (Тип 3. Выбор одного ответа с объяснением)** **В ходе практикума по переводу личных документов студент переводит штамп «Marriage registration number 1234» как «Номер регистрации брака 1234». Преподаватель замечает, что в России в свидетельстве о браке используется формулировка «Актовая запись №...». Какой комментарий наиболее верен с точки зрения повышения качества перевода?** Оставить вариант студента, так как он понятен и точен. Заменить на «Номер записи акта о заключении брака 1234», поскольку это официальный термин, принятый в ЗАГС. Перевести как «Регистрационный номер брака 1234» – это компромисс. Указать в скобках оба варианта: «Номер регистрации брака (актовая запись) 1234». **Ответ:** *Правильный вариант:* **2**. *Объяснение:* Документы физических лиц требуют максимального соответствия официальной терминологии страны перевода. «Актовая запись» – это юридически значимый	**Задание 2 (Тип 4. Комбинированное с выбором нескольких ответов с объяснением)** **Вы проводите мастер-класс «Перевод паспортов и виз: зоны риска». Какие из перечисленных элементов паспорта требуют не только перевода, но и специального оформления (например, транслитерации по стандарту) или пояснения? Выберите несколько и объясните.** Фамилия и имя владельца. Дата рождения. Место рождения (название города на языке страны). Орган, выдавший паспорт (на иностранном языке). Серия и номер паспорта. **Ответ:** *Правильные варианты:* **1, 3, 4**. *Объяснение:* Фамилия и имя (1) требуют транслитерации по стандарту ICAO (для загранпаспортов) или по правилам страны назначения. Место рождения (3) – часто требуется пояснение, если название города неочевидно (например, *Leningrad* → «Санкт-Петербург» с примечанием). Орган, выдавший паспорт (4) – названия миграционных служб переводят унифицированно, но иногда оставляют транслитерацию с пояснением. Дата рождения (2) переводится простым переформатированием (порядок чисел). Серия и номер (5) не переводятся, переносятся как есть. **Задание 3 (Тип 5. Открытое с развернутым ответом)** **Разработайте сценарий совместного мероприятия (деловая игра) для студентов и сотрудников многофункционального центра (МФЦ) на**

			обучающие переводу переводу государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	термин в российском законодательстве. Использование неофициального варианта может вызвать вопросы при легализации. Вариант 2 является единственным нормативно корректным. **Задание 3 (Тип 5. Открытое с развернутым ответом)** **Разработайте план двухдневного учебного курса для переводчиков «Юридически значимый перевод: нотариальное заверение и легализация». Включите в план темы занятий, практические упражнения и формат итоговой аттестации. (Компетенция: ИПК-2.3)** **Примерный ответ:** **День 1 (теория + анализ):** Тема 1. Отличие нотариально заверенного перевода от простого письменного. Тема 2. Требования к оформлению перевода для разных стран (апостиль, консульская легализация). Тема 3. Типичные ошибки, ведущие к отказу нотариуса. **День 2 (практика):** Упражнение 1. Перевод паспорта с нестандартными штампами (визы, отметки о	**тему «Приём и проверка перевода личных документов от заявителей». Опишите цели, роли, этапы игры и критерии оценивания. (Компетенция: ИПК-2.2)** **Примерный ответ:** **Цели:** Обучить студентов типичным ошибкам в переводах документов, с которыми сталкиваются сотрудники МФЦ. Научить сотрудников МФЦ чётко формулировать требования к переводу для заявителей. **Роли:** *Сотрудники МФЦ* – эксперты, задают вводные и оценивают готовый перевод по своим регламентам. *Студенты* – переводчики, выполняют перевод и презентуют его. *Преподаватель* – модератор, фиксирует расхождения. **Этапы игры:** **Вводная** (10 мин) – сотрудник МФЦ рассказывает о типичных отказах в приёме из-за ошибок перевода. **Выдача задания** (10 мин) – студенты получают копию свидетельства о рождении (с ошибками в исходнике: нечитаемая печать, нестандартная транслитерация). **Выполнение перевода** (30 мин) – студенты готовят перевод, консультируясь с «экспертами» МФЦ (разрешены вопросы). **Проверка** (20 мин) – сотрудники МФЦ проверяют переводы по реальному чек-листу, выставляют баллы. **Разбор ошибок** (20 мин) – совместное обсуждение, составление памятки.

				браке). Упражнение 2. Сверка и оформление перевода диплома с приложением (с указанием оценок). Упражнение 3. Ролевая игра: «Вы – переводчик, клиент требует срочно заверить перевод без нотариального макета». **Итоговая аттестация:** Экзамен, состоящий из двух частей: Письменный перевод двух документов (свидетельство о рождении и справка о несудимости) за 60 минут. Заполнение чек-листа самопроверки и оформление перевода в соответствии с требованиями конкретной нотариальной конторы (предоставляется образец). Критерий успеха – перевод принят без замечаний.	**Критерии оценивания перевода:** Транслитерация по стандарту (0–5). Воспроизведение всех штампов и печатей (0–5). Соответствие формату, принятому в МФЦ (0–5). Отсутствие смысловых искажений (0–10).
5.	Тема 5. Техническая документация	Способен разрабатывать мероприятия по улучшению качества	**ИПК-2.1 Знает: Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технолог**	**Задание 1 (Тип 2. Установление последовательности)** **Расположите в правильной последовательности этапы внедрения системы проверки качества (QA) для перевода руководств по эксплуатации в отделе технической документации.** Обучение переводчиков работе с инструментами автоматической проверки (Xbench, Verifika).	**Задание 1 (Тип 1. Закрытое на установление соответствия)** **Установите соответствие между типом технического документа (1–4) и его обязательным структурным элементом, который должен быть переведён с особой точностью (А–Д).** Тип документа — Обязательный элемент 1. Руководство по эксплуатации — А. Перечень ссылочных позиц

		перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучающих переводу	**ий улучшения качества перевода ИПК-2.2 Умеет: Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными и организациями, обучающими переводу ИПК-2.3 Владеет: Способностью разрабатывать меропри**	Анализ отчётов QA и выявление наиболее частотных типов ошибок. Разработка профиля проверки (регулярные выражения, проверка единиц измерения, терминологии). Назначение ответственного за проведение QA на каждом проекте. Корректировка глоссариев и шаблонов на основе результатов анализа. **Ответ:** 4 – 3 – 1 – 2 – 5. **Задание 2 (Тип 4. Выбор нескольких ответов с объяснением)** **Вы проводите тренинг «Предпереводческий анализ технической документации: прогнозирование сложностей». Какие параметры исходного текста следует оценить в первую очередь для выбора стратегии перевода? Выберите несколько и объясните их важность.** Количество формул, таблиц и рисунков. Наличие аббревиатур и расшифрованы ли они в тексте. Цветовая гамма используемых шрифтов. Повторяемость сегментов (возможность использования памяти переводов). Имена авторов текста (для определения пола). **Ответ:**	2. Паспорт изделия Б. Предупреждения об опасно 3. Технические условия (ТУ) В. Методы контроля и испыта 4. Спецификация (Bill of Materials) Г. Таблица технических харак Д. Нормы допустимых отклон **Ответ:** 1 – Б, 2 – Г, 3 – В, 4 – А. **Задание 2 (Тип 3. Комбинированное с выбором одного правильного ответа с объяснением)** **На совместном практикуме с инженерами-механиками студент переводит фразу *“The bolt shall be torqued to 50 Nm”* как *«Болт должен быть затянут с крутящим моментом 50 Нм»*. Инженер замечает, что в их цехе используется термин «момент затяжки». Какой вариант следует рекомендовать как окончательный?** Оставить вариант студента, так как он понятен. Заменить на «Болт затягивается моментом 50 Нм» (опуская «должен быть»). Использовать «Крутящий момент затяжки болта – 50 Нм». Перевести как «Болт следует затянуть с усилием 50 Нм» (избегая термина «крутящий момент»). **Ответ:** *Правильный вариант:* **3**. *Объяснение:* В технической документации важна унификация

			ятия по улучшению качества перевода и проводить образовательные мероприятий, обучающие переводу переводу государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	*Правильные варианты:* **1, 2, 4**. *Объяснение:* Формулы и таблицы (1) требуют особого внимания к форматированию. Аббревиатуры (2) – источник потенциальных ошибок, нужно создать глоссарий. Повторяемость (4) позволяет применить CAT-инструменты и ускорить перевод. Пункт 3 не влияет на стратегию перевода, пункт 5 нерелевантен для технической документации. **Задание 3 (Тип 5. Открытое с развернутым ответом)** **Разработайте образовательный хакатон для переводчиков и технических писателей на тему «Перевод и локализация интерфейса промышленного ПО». Опишите цель, команды, этапы хакатона и критерии оценки результата. (Компетенции: ПК-2, ИПК-2.3)** **Примерный ответ:** **Цель:** за 8 часов разработать стиль перевода для интерфейса промышленной SCADA-системы с учётом ограничений по длине строк, единообразия терминов и требований usability. **Команды:** 3–4 человека (2 переводчика, 1 технический писатель, 1 разработчик или	терминологии. Если в компании принят термин «момент затяжки», то именно его и нужно использовать. Вариант 3 сочетает этот термин с чёткой конструкцией. Вариант 1 игнорирует корпоративный стандарт, вариант 2 упрощает, вариант 4 заменяет «крутящий момент» на «усилие», что неверно физически (момент – не сила). **Задание 3 (Тип 5. Открытое с развернутым ответом)** **Разработайте программу двухдневного курса повышения квалификации для переводчиков технической документации «Перевод чертежей и схем: работа с условными обозначениями и примечаниями». Укажите цели курса, модули, практические упражнения и форму итоговой аттестации. (Компетенции: ИПК-2.3, ИПК-2.2)** **Примерный ответ:** **Цель курса:** сформировать у переводчиков навыки работы с графической документацией – чтение чертежей, перевод примечаний, условных обозначений, допусков и посадок. **Модули:** **Основы чтения чертежей** (4 ч) – виды, разрезы, размерные линии, обозначения сварных швов, шероховатости. **Перевод примечаний и технических требований** (4 ч) – стандартные фразы, императивные конструкции, ссылки на ГОСТы. **Единицы измерения и допуски** (2 ч) – перевод *tolerance, fit, clearance*, работа с таблицами. **Практикум по переводу реальных чертежей** (6 ч) – кейсы из

				тестировщик). **Этапы:** **Разбор ТЗ** (1 ч) – выдача фрагмента интерфейса (200 строк, 50 уникальных терминов). **Анализ и глоссарий** (2 ч) – создание терминологической базы, утверждение ключевых вариантов. **Перевод и адаптация** (3 ч) – перевод строк с учётом контекста и ограничений (например, кнопка не длиннее 20 символов). **Проверка и презентация** (2 ч) – команды демонстрируют результат, жюри (эксперты из IT и перевода) задаёт вопросы. **Критерии оценки:** Единообразие терминологии (0–10 баллов). Соответствие ограничениям по длине (0–10). Отсутствие смысловых ошибок (0–20). Качество презентации и обоснование решений (0–10). **Итог:** лучшая команда получает право на стажировку в компании – разработчике ПО.	машиностроения, строительства, приборостроения. **Практические упражнения:** По фрагменту чертежа определить назначение каждой линии и перевести легенду. Перевести примечание *“All dimensions in mm. Tolerances ±0.1 unless specified.”* Найти ошибки в готовом переводе чертежа (намеренно внесённые преподавателем). **Итоговая аттестация:** Выдаётся чертёж средней сложности (формат A3) с 15–20 примечаниями и таблицей допусков. За 3 часа участники должны выполнить перевод всех текстовых элементов и подготовить пояснительную записку. Оценивается точность, единообразие терминов и соблюдение правил оформления. Успешно сдавшим выдаётся удостоверение о повышении квалификации.

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий

Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий